Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty stworzyłeś północ i południe;\* Tabor\*\* i Hermon cieszą się w Twym imieniu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty ustanowiłeś północ i południe; Tabor i Hermon cieszą się Twym imieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje ramię jest mocne, twoja ręka potężna, a twoja prawica wzniesiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś stworzył północy i południe; Tabor i Hermon śpiewają o imieniu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tyś stworzył północną stronę i morze, Tabor i Hermon w imieniu twym radować się będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty stworzyłeś północ i południe; Tabor i Hermon wykrzykują radośnie na cześć Twego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś stworzył północ i południe; Tabor i Hermon radośnie wykrzykują imieniu twemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty stworzyłeś północ i południe, Tabor i Hermon krzyczą radośnie na cześć Twego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty stworzyłeś północ i południe, Tabor i Hermon cieszą się Twoim imieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś stworzył północ i południe, Tabor i Chermon radośnie sławią Imię Twoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися, Господи. Доки? І дай вмолитися за твоїх рабів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Północ i Południe – Ty je stworzyłeś; wśród Twojego Imienia śpiewają Tabor i Chermon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje ramię odznacza się potęgą, ręka twoja jest silna. twa prawica jest wywyższona. |

1. 1) Północ i morza G: może chodzi o góry i morza (zob. <x>230 48:3</x>; <x>290 14:13</x>, gdzie północ jest kojarzona z górami). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 19:22</x>; <x>70 4:6</x>; <x>70 8:18</x>; <x>300 46:18</x>; <x>350 5:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cieszą się Twą obecnością (?). [↑](#footnote-ref-4)